

**Научная статья**

<https://doi.org/10.24412/2658-7335-2025-2-4>

УДК 376



**Attribution**

cc by

**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ  
АНГЛОЯЗЫЧНОГО И РУССКОЯЗЫЧНОГО ЮРИДИЧЕСКОГО ДИСКУРСА:  
СОПОСТАВЛЕНИЕ И ХАРАКТЕРИСТИКА ОСОБЕННОСТЕЙ**

**Басенко И.М.**

Северо-Кавказский филиал Российского государственного университета правосудия им. В.М. Лебедева,  
[ivan\\_basenko@mail.ru](mailto:ivan_basenko@mail.ru)

**Аннотация.** *Функционирование фразеологизмов в юридической сфере выступает центральной темой данного исследования. Носители различных языков и представители разных культур могут достичь более глубокого взаимопонимания благодаря изучению специфики фразеологических единиц в правовой области. В судебных решениях и других юридических текстах фразеологизмы представляют собой существенный компонент. Особенно значимую функцию выполняют английские фразеологические обороты в правовом дискурсе: они не только передают культурно-правовую информацию и формулируют юридические концепции, но и существенно воздействуют на адресата правового сообщения. Исследование дифференциальных характеристик фразеологизмов в структуре юридического английского и русского языков представлено в данной работе. Методология включает контекстуальный, дискурсивный и описательный анализ. Устойчивые словосочетания юридического дискурса могут классифицироваться как фразеологические единицы, что открывает возможность изучения их семантических особенностей с применением стандартных классификаций фразеологизмов. Исследования показали, что фразеологические единицы в российском юридическом дискурсе отличаются нейтральной окраской, устойчивостью применения и шаблонными формулировками. В противоположность этому, английские фразеологизмы насыщены образностью и оценочными элементами в своих коннотативных значениях. Практическое применение этих выводов найдет свое место в работе переводчиков и юристов, которым необходимо правильно интерпретировать фразеологические обороты в профессиональной сфере. Кроме того, данные наблюдения представляют ценность для теоретических изысканий специалистов, занимающихся лингвистикой, межкультурной коммуникацией и лингвокультурологией.*

**Ключевые слова:** фразеологизм, юридический дискурс, русский язык, английский язык, право.

**Финансирование:** инициативная работа.

Original article

**FUNCTIONING OF PHRASEOLOGICAL UNITS OF ENGLISH AND RUSSIAN LEGAL DISCOURSE: COMPARISON AND CHARACTERIZATION OF FEATURES**

**Ivan M. Basenko**

North Caucasus Branch of the Lebedev Russian State University of Justice

**Abstract.** *The functioning of phraseological units in the legal field is the central topic of this study. Speakers of different languages and representatives of different cultures can achieve a deeper understanding by studying the specifics of phraseological units in the legal field. Phraseological units are an essential component in court decisions and other legal texts. English phraseological phrases perform a particularly significant function in legal discourse.: They not only convey cultural and legal information and formulate legal concepts, but also significantly influence the addressee of the legal message. The study of the differential characteristics of phraseological units in the structure of the legal English and Russian languages is presented in this work. The methodology includes contextual, discursive, and descriptive analysis. Stable phrases of the legal discourse on family law can be classified as phraseological units, which opens up the possibility of studying their semantic features using standard classifications of phraseological units. Research has shown that phraseological units in Russian legal discourse are characterized by neutral coloring, stability of application and formulaic formulations. In contrast, English phraseological units are saturated with imagery and evaluative elements in their connotative meanings. The practical application of these findings will find its place in the work of translators and lawyers who need to correctly interpret phraseological phrases in the professional field. In addition, these observations are valuable for theoretical research by specialists involved in linguistics, intercultural communication, and cultural linguistics.*

**Keywords:** phraseology, legal discourse, Russian, English, law

**Funding:** Independent work.

### **Введение.**

Междисциплинарный подход становится характерной чертой современных научных исследований. Всё больше ценятся работы, изучающие взаимное проникновение и влияние различных научных областей. В этом контексте особенно интересен юридический дискурс (далее ЮД), выполняющий двойственную функцию: он одновременно разделяет лингвистику и юриспруденцию как отдельные дисциплины, но при этом объединяет их терминологические и методологические инструменты для более глубокого анализа профессионального языка права.

Концепция дискурса в целом привлекает пристальное внимание представителей разных наук – от языковедов до психологов, социологов и философов, что отражается в многочисленных современных научных трудах [1, с. 1283].

Национально-культурные особенности, формирующиеся в процессе уникального исторического становления общества и его правовой структуры, находят отражение в ЮД.

В профессиональном общении как на русском, так и на английском языках прослеживаются общие характеристики:

- соблюдение языковых стандартов;
- формальность стиля;
- четкое разграничение статусно-ролевых взаимодействий;
- институциональность.

Глобализационные процессы, происходящие в экономике, взаимное влияние правовых систем и стремление к международной стандартизации права стали ключевыми факторами, вызвавшими повышенное внимание к профессиональной терминологии.

Исследование юридической научной литературы свидетельствует о том, что фразеологические обороты (далее ФО) играют ключевую роль в ЮД. Эти языковые конструкции, также именуемые фразеологизмами или фразеологическими единицами, представляют собой устойчивые словесные комбинации, где целостное значение выражения доминирует над независимостью составляющих его элементов. Именно такие устойчивые обороты формируют существенный пласт специфической юридической терминологии [2, с. 70].

**Цель исследования** - сопоставление и характеристика особенностей ФО англоязычного и русскоязычного ЮД.

**Материалы и методы исследования.** Синтез, обобщение, сравнение, классификация,

контекстуальный, дискурсивный и описательный анализ.

### **Обсуждение.**

Фразеологизмы, хотя и кажутся необычными для практического юридического языка, на самом деле, составляют важный элемент правовой коммуникации.

Юридическая фразеология объединяет специфические выражения, отражающие как универсальные правовые концепции, так и культурно-обусловленные юридические феномены, характерные для конкретных правовых традиций. Перевод и интерпретация таких выражений часто затруднены из-за их культурной специфики.

Глубокое исследование семантических особенностей и культурных аспектов юридических ФО может помочь в предотвращении юридических противоречий, возникающих из-за разночтений в их толковании.

Общественное сознание в правовой сфере находит свое отражение в юридическом языке, который формирует профессиональное мировоззрение специалистов и влияет на обыденные представления людей о праве.

Являясь элементом национальной культуры, правовая культура содержит в себе характерные для данного общества правовые концепты.

Общественные отношения регулируются правом, которое через свой язык транслирует культурно-правовые представления, существующие в коллективном сознании [2, с. 70].

В современной лингвистике особое внимание уделяется изучению специализированных языковых средств в профессиональных сферах коммуникации. ЮД, как одна из наиболее формализованных областей человеческой деятельности, обладает богатым фразеологическим «фондом», отражающим специфику правового мышления разных культур.

Юридические ФО имеют двойственную природу. С одной стороны, они воплощают универсальные правовые концепты, понятные представителям разных культур. С другой стороны, в них закодированы уникальные национально-специфические представления о праве и справедливости.

Согласно результатам наших исследований, фразеологический состав юридического языка англоязычных стран формирует особую категорию языковых единиц, которые репрезентируют ключевые профессиональные концепты правовой системы. Эти устойчивые выражения

не просто обогащают юридическую терминологию, но и отражают историческое развитие англосаксонской правовой традиции [3, с. 36].

Д. С. Скнарев развивает эту мысль, указывая на когнитивную ценность фразеологизмов в ЮД. По его мнению, семантика таких выражений представляет собой уникальный культурный код, через который можно проследить эволюцию правовых представлений конкретного народа и одновременно выявить общечеловеческие правовые универсалии [4, с. 303].

Таким образом, фразеологические единицы в ЮД выступают не только как средства профессиональной коммуникации, но и как лингвокультурные феномены, отражающие специфику национального правосознания и одновременно универсальные правовые принципы, что делает их ценным материалом для междисциплинарных исследований на стыке лингвистики, юриспруденции и культурологии.

#### **Результаты.**

Сопоставление фразеологизмов в англоязычном и русскоязычном ЮД может выявить не только различия и сходства в языковых системах, но и обозначить культурные и правовые традиции каждой из стран.

Ниже приведены примеры ФО, используемых в юридическом контексте, с кратким анализом их значения и использования.

#### **"Beyond a reasonable doubt" vs. "Вне всякого сомнения".**

**Английский.** Этот фразеологизм часто используется в уголовном праве, чтобы обозначить уровень доказанности вины обвиняемого. Требуется, чтобы доказывать вину было достаточно уверенно, чтобы не оставалось разумного сомнения.

**Русский.** Аналогичное выражение, в котором подчеркивается отсутствие сомнений при вынесении вердикта. При этом, культурно и юридически выражение может трактоваться чуть более субъективно в зависимости от контекста дела.

#### **"Letter of the law" vs. "По букве закона".**

**Английский.** Подразумевает строгое следование тексту закона, без учета возможных намерений или контекста.

**Русский.** Эквивалентный фразеологизм, который также выражает приверженность четким формулировкам законодательства, но может также подразумевать недостаток гибкости или учитывания специфики случая.

#### **"In good faith" vs. "Добросовестно"**

**Английский.** Этот термин широко используется в гражданском праве и подразумевает честность и искренность в намерениях сторон при заключении сделки или ведении переговоров.

**Русский.** Понятие также встречается в гражданском праве и оценивает честные намерения участников сделки, однако в российском контексте может иметь более широкое применение, включая административные и трудовые отношения.

#### **"Due diligence" vs. "Комплексная проверка"**

**Английский.** Процесс сбора и анализа информации о компании или лице перед заключением сделки или инвестированием.

**Русский.** Термин "комплексная проверка" используется как аналог, подчеркивая тщательность и всесторонность анализа, особое внимание уделяется юридической и финансовой проверке.

#### **"Double jeopardy" vs. "Двойное привлечение к ответственности"**

**Английский.** Принцип, согласно которому никто не может быть судим повторно за одно и то же преступление.

**Русский.** Подобный принцип действует и в российской правовой системе, однако терминология и конкретные условия его применения могут варьироваться.

#### **Заключение.**

В юридическом переводе особенно важно учитывать культурные нюансы каждой правовой системы.

Лингвистический анализ показывает, что ФО разных языков часто имеют параллели, несмотря на различное происхождение. Когда мы рассматриваем юридическую терминологию разных стран, становится очевидным, что многие обороты сохраняют смысловую нагрузку при переводе, хотя их форма может существенно отличаться. Это обусловлено тем, что правовые системы, несмотря на уникальность, часто решают схожие проблемы.

Для адекватной передачи юридических фразеологизмов необходимо глубокое понимание не только языковых аспектов, но и специфики законодательства каждой юрисдикции.

Исторические пути развития права в разных странах наложили отпечаток на формирование специфических выражений, которые, тем не менее, могут находить соответствия в других языковых системах.

Эффективная коммуникация в международном правовом поле требует скрупулезного анализа контекстуальных и культурологических

факторов при работе с юридической фразеологией.

**Конфликт интересов**

Не указан.

**Conflict of Interest**

None declared.

**Рецензия**

Все статьи проходят рецензирование в формате double-blind peer review (рецензенту неизвестны имя и должность автора, автору неизвестны имя и должность рецензента). Рецензия может быть предоставлена заинтересованным лицам по запросу.

**Review**

All articles are reviewed in the double-blind peer review format (the reviewer does not know the name and position of the author, the author does not know the name and position of the reviewer). The review can be provided to interested persons upon request.

**Список источников:**

1. Кравчук, Ю. С. Опыт сопоставительного анализа английских и русских фразеологических единиц на материале юридического дискурса / Ю. С. Кравчук, О. Н. Осадчая // Вестник Удмуртского университета. Серия: История и филология. – 2024. – Т. 34, № 6. – С. 1283-1288. – DOI 10.35634/2412-9534-2024-34-6-1283-1288.
2. Калиновская, В. В. Особенности фразеологических единиц в юридическом дискурсе // Вестник университета имени О. Е. Кутафина. – 2021. № 10 (86). – С. 69–73.
3. Басенко И. М., Пономаренко В. А. Английские фразеологизмы в юридическом дискурсе. // Вестник адыгейского государственного университета. Сер.: Филология и искусствоведение. – 2021. – № 3 (282). – С. 34–39.
4. Снарев, Д. С. Функционирование фразеологизмов в юридическом дискурсе // Полипарадигмальные контексты фразеологии в XXI веке: сб. ст. Тула, 2018. – С. 299–304.

**References:**

1. Kravchuk, Y. S. The experience of comparative analysis of English and Russian phraseological units based on the material of legal discourse / Y. S. Kravchuk, O. N. Osadchaya // Bulletin of the Udmurt University. Series: History and Philology. – 2024. – Vol. 34, No. 6. – pp. 1283-1288. – DOI 10.35634/2412-9534-2024-34-6-1283-1288.
2. Kalinovskaya, V. V. Features of phraseological units in legal discourse // Bulletin of the O. E. Kutafin University. – 2021. № 10 (86). – Pp. 69-73.
3. Basenko I. M., Ponomarenko V. A. English phraseologisms in legal discourse. // Bulletin of the Adygea State University. Ser.: Philology and Art History. – 2021. – № 3 (282). – Pp. 34-39.
4. Sknarev, D. S. The functioning of phraseological units in legal discourse // Polyparadigmatic contexts of phraseology in the 21st century: collection of articles Tula, 2018. – pp. 299-304.

**Информация об авторе:**

**Басенко Иван Михайлович**, кандидат филологических наук, доцент кафедры языкознания и иностранных языков, Северо-Кавказский филиал Российского государственного университета правосудия им. В.М. Лебедева, [ivan\\_basenko@mail.ru](mailto:ivan_basenko@mail.ru)

**Ivan M. Basenko**, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Department of Linguistics and Foreign Languages, North Caucasus Branch of the Lebedev Russian State University of Justice.

Статья поступила в редакцию / The article was submitted 23.05.2025;  
Одобрена после рецензирования / Approved after reviewing 18.06.2025;  
Принята к публикации / Accepted for publication 20.06.2025.  
Автором окончательный вариант рукописи одобрен.